

Feria del Libro de Londres 2015:

MÉXICO Y LA LITERATURA LATINOAMERICANA EN REINO UNIDO



Artículo publicado en revista Ventana Latina, Londres, U.K. Vista panorámica de la London Book Fair.

La participación de México como país invitado de honor en la reciente Feria del Libro de Londres, London Book Fair 2015, representa un marco de intervención activo para la literatura latinoamericana en el mercado británico, el cual, poco a poco, se muestra más receptivo a la traducción de obras de escritores de habla hispana.

Dentro de la industria literaria mundial, Estados Unidos y Reino Unido constituyen los mercados más maduros y de referencia, siendo Londres una de las capitales literarias más contundentes y con mayor número de ventas en libros en formato papel y digital.

Durante el evento literario, se discutieron las últimas tendencias del mercado junto a los nuevos modelos de negocios y canales de venta no convencionales, los cuales han comenzado a incorporarse en paralelo a las cadenas de librerías y grandes distribuidoras en el mundo.

En particular, la intervención de México en la Feria, como parte del programa Año Dual México-Reino Unido entre ambos gobiernos, concluyó con un balance positivo y esperanzador: se acordaron más de 500 citas con editores internacionales, se firmó una vasta cantidad de contratos y se celebró una serie de eventos y seminarios, que a

su vez, fueron acompañados por un equipo de once escritores mexicanos de renombre internacional. Entre ellos, Elena Poniatowska, Enrique Krauze, Roger Bartra, Jorge Volpi, Juan Villoro, Carmen Boullosa, Lydia Cacho, Tedi López Mills, Pedro Serrano, Francisco Hinojosa y Valeria Luiselli. Esta última contó con el privilegio de ser nombrada nada menos que *Author of the Day*, *Autora del Día*, durante la feria, y fue anteriormente elegida como una de las mejores escritoras del momento menores de 40 años por el *British Council/Hay Festival*.



Autores célebres de la London Book Fair.

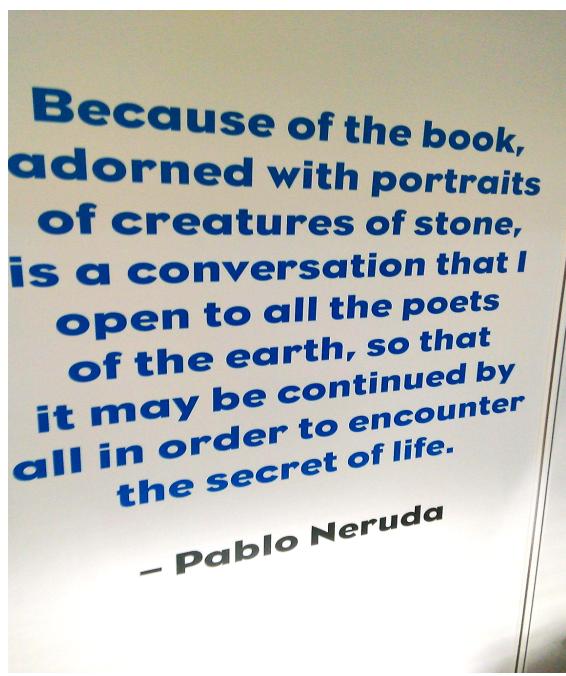
De forma adyacente, la Feria estuvo caracterizada también por la actividad llevada a cabo en el *Literary Translation Centre 2015*, instancia en la que se celebraron los 10 Años de Escritores en Traducción de Reino Unido, y se intercambiaron las nuevas tendencias y el interés en alza por las traducciones de libros latinoamericanos. Como ejemplo, se citaron programas de apoyo y financiamiento a la traducción, como el caso de Perú, donde se promueve la edición y promoción de autores peruanos alrededor del mundo.

En relación a esto último y en entrevista con la revista *The Bookseller Daily at the London Book Fair*, Valeria Luiselli señaló que “la literatura latinoamericana está suscitando en general un interés mucho mayor al que había en la década de los ochenta cuando surgió el gran boom”. Asimismo, añadió que “gracias a Dios el

realismo mágico ha muerto”, lo que ha permitido a la literatura latinoamericana liberarse de ser encasillada en un único género, pues ésta siempre ha sido amplia, vibrante y “es ahora cuando el mundo lo está notando”.

En la actualidad, autores como el argentino Matías Nespolo, el colombiano Juan Gabriel Vásquez, la argentina Lucía Puenzo o el chileno Alejandro Zambra, quienes han sido traducidos del español al inglés, reflejan el interés de editores británicos por una literatura latinoamericana joven e innovadora.

Si bien aún este nicho literario no alcanza el volumen de traducción de otros países europeos desarrollados, como Alemania o Francia, o los mercados emergentes como India o China, sí es interesante considerar que la lengua española constituye hoy la tercera más hablada en el mundo después del inglés y el chino, factor importante para las editoriales y librerías en un país tan cosmopolita como Reino Unido.



A estos factores, es pertinente sumar los canales digitales que han permitido una masificación de la venta de autores latinos, (por ejemplo Amazon) o la auto publicación de autores que aprovechan las herramientas de internet y las redes sociales para difundir su trabajo (nuevas plataformas de *blogging* como Medium o Svbtle).

De igual forma, se suma el gran apoyo de las editoriales y agencias literarias españolas que durante los últimos 10 años han promovido a los autores latinoamericanos más vendidos a través de los grandes grupos editoriales hispanoamericanos.

Como último punto, no es menor destacar el potente rol que las instituciones culturales hispanoamericanas, librerías como la *European Bookshop* o revistas como la prestigiosa *Granta*, han desarrollado para difundir el trabajo de las nuevas y clásicas

voces de la literatura latinoamericana, logrando cautivar la atención total de editores, agentes y scouts literarios en el mercado británico.

Nota:

*Artículo originalmente publicado en la revista Ventana Latina de Londres. <https://casalatina.org.uk/es/>

VENTANA LATINA, JULIO 2015

PALABRAS

Página 28

CORDILLERA

Reflexiones desde un paisaje plano

Tú siempre incondicional,
genoma montañoso de mis células andinas
te ignoro la mayoría del tiempo,
no puedo vivir sin ti.

Los que ya se fueron te buscarán por siempre,
mas yo te persigo y te reinvento sobre monotonías llanas en estratos
foráneos.

Silenciosa, no me pides nada a cambio,
solo estás ahí,
nevada en invierno y agreste en verano.
Tu figura indómita, tu escoelosis kilométrada,
tus vertebras sedimentarias
y mis latidos graníticos.

No hay tapujos ni secretos entre nosotras
porque somos una
paredón de la misma corteza.
Aunque estás más lejos,
siempre cerca,
me pierdo en tus recodos fértils inhalando,
desde lejos.
La hierba fresca de tus papillas silvestres.

VENTANA LATINA, JULIO 2015

PALABRAS

Página 29

Feria del Libro de Londres 2015:
México y la literatura latinoamericana en Inglaterra

Por Catherine Bernales



La participación de México como país invitado de honor en la reciente London Book Fair 2015, representa un marco de intervención activo para la literatura latinoamericana en el mercado inglés, el cual poco a poco se muestra más receptivo a la traducción de obras de escritores de habla hispana.

Dentro de la industria literaria mundial, Estados Unidos e Inglaterra constituyen los mercados más maduros y de referencia, siendo Londres una de las capitales literarias más masivas y con mayor número de ventas en libros en formato papel y digital.

A mediados de abril se celebró en Londres la London Book Fair 2015 (Feria del Libro 2015), evento en el que se discutieron las últimas tendencias del mercado así como los nuevos modelos de negocios y canales de venta no convencionales, los cuales han comenzado a incorporarse en paralelo a las cadenas de librerías y grandes distribuidoras en el mundo.

En particular, la intervención de México en la Feria, en el marco del programa Año Dual México-Reino Unido entre ambos gobiernos, concluyó con una delegación satisfecha y un balance positivo: se acordaron más de 500 citas con editores internacionales, se firmó una vasta cantidad de contratos y se celebró una serie de eventos y seminarios, que a su vez fueron acompañados por un equipo de once escritores mexicanos de renombre internacional como Elena Poniatowska, Enrique Krauze, Roger Bartra, Jorge Volpi, Juan Villoro, Carme Boullón, Lydia Cacho, Tedi López Mills, Pedro Serrano, Francisco Hinojosa y Valeria Luiselli. Esta última contó con el privilegio de ser nombrada nada menos que Author of the Day, Autora del Día, durante la feria, y fue anteriormente elegida como una de las mejores escritoras del momento menores de 40 años por el British Council/Hay Festival.

De forma adyacente, la Feria estuvo caracterizada también por la actividad llevada a cabo en el Literary Translation Centre 2015, instancia en la que se celebraron los 10 Años de Escritores en Traducción en Inglaterra y se intercambiaron las nuevas tendencias y el interés en alta por las traducciones de libros latinoamericanos. Como ejemplo, se citaron programas de apoyo y financiamiento a la traducción, como el caso de Perú, donde se promueve la edición y promoción de autores peruanos alrededor del mundo.